K. 762. Doorjamb of Tuol Preah Theat, 595 Śaka

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK00762

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00762.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The *akṣara*s have long descenders.

Edition

1. Āryā

〈1〉 〈Column a〉 śara-nava-śarāṅkitā¡p!〈b〉de〈Column b〉 vṛṣendra-lagne punarvvasu-yutendau
〈2〉 〈Column a〉 caitra-sita-pakṣa-navame〈Column b〉 sthāpitam atraiśvaraṁ liṅgam·

2. Āryā

〈3〉 〈Column a〉 jayati jagad-eka-hetu〈Column b〉 r nnata-jana-niśśreyasābhyudaya-kārī
〈4〉 〈Column a〉 kāmañ jagat-sucarita〈Column b〉 c chedanam iti yas sa nirddahati

3. Āryā

〈5〉 〈Column a〉 yasyājita-cakra-bhṛto〈Column b〉 jita-śatru-gaṇasya vikrameṇa jitā
〈6〉 〈Column a〉 Api sāgara-paryyantā〈Column b〉 karāvavaddhā harer iva bhūḥ

4. Āryā

〈7〉 〈Column a〉 rājā śrījayavarmmā〈Column b〉 śrīpatir iva sarvvadā śriyā juṣṭaḥ
〈8〉 〈Column a〉 raṇa-śata-jayināṁ rājñāṁ〈Column b〉 sa mānanīyaḥ puroyātaḥ

5. Āryā

〈9〉 〈Column a〉 savalair api nṛpasiṁhai〈Column b〉 r durllaṅghita-śāsanasya tasyaiva
〈10〉 〈Column a〉 bhṛtyas svāmyanurakta〈Column b〉 s tyāgī śūro vijita-śatru(ḥ)

6. Āryā

〈11〉 〈Column a〉 svasvāminaḥ prasādā〈Column b〉 t sa ca rāja-sabhādhipatyakṛtanāmā
〈12〉 〈Column a〉 sauvarṇṇa-kalaśa-karaṅka〈Column b〉 -sitātapatrādi-sanmānaḥ

7. Āryā

〈13〉 〈Column a〉 tenaikāntika-bhaktyā〈Column b〉 śambhos svāyaṁbhuvaṁ mahāliṅ-gaṁ
〈14〉 〈Column a〉 śrīkedāreśvara Iti〈Column b〉 nāmnā sa[ṁ]sthāpitaṁ vidhinā

8. Āryā

〈15〉 〈Column a〉 haimaṁ kośaṁ makuṭaṁ〈Column b〉 kalaśa-karaṅkaṁ tathā ca rūpyamayaṁ
〈16〉 〈Column a〉 kṣetrārāmā vahavo〈Column b〉 gomahiṣā dāsavarggāś ca

9. Āryā

〈17〉 〈Column a〉 vividho dravya-viśeṣaḥ〈Column b〉 śraddhādatto dhiyā kurājena
〈18〉 〈Column a〉 śrīkedāreśvarasya〈Column b〉 pūjārthan tena bhaktimatā

10. Āryā

〈19〉 〈Column a〉 dattam idam uttarodaya〈Column b〉 -nāmābhyāṁ tat-sva-bhāgineyābhyāṁ-
〈20〉 〈Column a〉 sapuraṁ pūjāsthitaye〈Column b〉 tena ca tasyaiva devasya

11. Āryā

〈21〉 〈Column a〉 śrīkedāreśadhanaṁ〈Column b〉 yat kiñ cit kaś cid āhṛtya sarat[i]
〈22〉 〈Column a〉 Ekāviṁśati-narakā〈Column b〉 n duḫkhānala-tāpito vrajatu

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

L'année marquée par les (5) flèches, neuf et les (5) flèches, l'horoscope étant dans le Taureau, la lune en conjonction avec Punarvasu, le neuvième jour de qainzaine claire de Caitra, a été érigé ici un *liṅga* d'Īśvara.

2.

Victorieux est Celui qui est la cause uoique de l'univers. qui procure la béatitude suprême aux humains inclinés, et qui brûle Kāma (le désir), destructeur de la vertu de l'univers

3.

Bien qu'elle ait été vaincue par l'héroïsme de celui qui a vaincu (Viṣṇu); porteur du disque, et qui a vaincu la troupe des ennemis, la terre qui a pour limites l'océan, est libre dans sa main, comme dans cene de Hari.

4.

Le roi Śrī Jayavarman, constamment chéri de la Fortune, comme (Viṣṇu) l'époux de la Fortune, est digne du respect des rois vainqueurs dans cent batailles et marche à leur tête.

5.

Ce (roi) dont l'ordre était difficile à transgresser pour ces lions que sont les rois puissants, eut un serviteur attaché à son maître, généreux, courageux, vainqueur des ennemis.

6.

Par la faveur de son maître, il reçut le titre de président de l'assemblée royale, et fut honoré avec un vase (*kalaśa*) en or, une coupe en forme de crâne, un parasol blanc, etc.

7.

Avec une dévotion attachée uniquement à Śambhu, il a érigé suivant les rites un grand *liṅga svāyambhuva*, nommé Śrī Kedāreśvara.

8.

Une gaine et un diadème en or, un vase et une coupe en forme de crâne faits en argent, des champs, des jardins, des bœufs et des buffles en grand nombre, et des troupes d'esclaves,

9.

diverses espèces de biens donnés avec confiance par le roi rempli de piété dans l'intention d'honorer Śrī Kedāreśvara,

10.

il a donné tout cela de concert avec ses deux neveux nommés Uttara et Udaya, pour l'entretien du culte de ce dieu.

11.

Quiconque s'enfuit après avoir pris quoi que ce soit des biens de Śrī Kedāreśa, qu'il erre dans les vingt-et-un enfers, brûlé par le feu du ciel.

Commentary

The space between the two columns is irregular.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 1, pp. 12–15) with a French translation; re-edited here by Gerdi Gerschheimer and Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n.963.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 1, pages 12–15.